

Libri japon. 446-3 Monjorui Wiedergabe des niederländischen Textes in Druckschrift

Niederländische Übersetzung des offiziellen Schreibens des „Rats der Senioren“ (rōjū), also des „Memoria“

Monjorui (文書類 (仮題), Libri japon. 446-1)

Seite 1:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000003>

In Schrift doen wy eene mededeeling.

Onlangs by onze eerste zamenkomst hebben wy groot genoeg gehad om de wederzydsche gevoelens volkomen te hebben voorgesteld.

By die gelegenheid hebben wy stipetelyk nitgedrukt het uitstel van een Traktaat van vriendschap en handel, met Pruissen. Dan, daar er de beweegreden welke naar den Staat der zaken niet te stilzwygen is, voorgedragen en tevens medegedeeld is dat het antwoord erop, na rype overweging daarvan, gegeven worde.

Derhalve hebben wy het, voor eenigen tyd volgens den

Seite 2:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000004>

wensch, nader diep overwogen, en meenige malen de beraadslaging daaromtrent herhaald.

Evenwel, daar wy het betreffende de voorstelling van den Afgezant, op de al vroeg in ons genomene aanmerking, beslist hebben; zoo heeft het antwoord nu geen anderen zin.

Intusschen, daar de onderlinge gemeenschap, wegens het verschil van de wederzydsche talen, gehouden wordt, door de tusschenkomst van monden der vertalers; en daar het dus grootlyks te vrezen is dat ons innig gevoelen, door het onvolkomen begrip van wederzydsche meeningen, niet genoeg bevat zal worden; zoo wordt de beraadslaging, by de

Seite 3:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000005>

laatste zamenkomst, nader duidelyk voorgesteld als volgt:

Reeds is het ongeveer drie honderd jaren aangelopen dat ons Ryk gedurende dien tyd gesloten en geen gemeenschap met andere Natien is gehouden.

Dan, daar de raad van den President der Vereenigde Staten van Amerika ernstig is, is de wet laatst gewyzigd, zoodat de aankomende vreemde schepen, van hunne behoeften worden voorzien.

Verder, naar den wensch van den Amerikaanschen Afgezant Harris is de nu bestaande handelsverkeer geöpend, en zyn de Traktaten met Rusland, Frankryk, Engeland en Holland

Seite 4:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000006>

op gelyke wyze gesloten.

Doch, na de opening der havens is de Staat der zaken buiten onze bedoeling uitgekomen en er is geen voordeel tot nog toe te vinden; ja zelfs, door de onevenredigheid van de betrekkelyke waarde der vreemde en onze munten is de hoeveelheid der voortbrengsels welke naar vreemde oorden nitgevoerd worden, buitengemeen groot, integendeel die van invoer binnen ons Ryk zeer klein.

Hieruit volgt dat, terwyl de prys van zaken, van dag tot dag al hooger en hooger wordt; dat de haat en laking allengskens worden toegedragen, door het gemeene volk wien het

Seite 5:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000007>

beroep, door de voorgaande omstandigheden, kwyt raakt, en door de armen die daardoor aan den honger en de koude bloot worden gesteld; en dat zelfs de ryken en de personen van hoogen rang schynen niet minder ongenoegen te hebben; van welk alles ons Ryk zich grootlyks beklaagt.

Daar de gewoonte en het gebruik van vele honderd jaren, in eens onmogelyk ter zyde gesteld zullen worden, is het geval van vreugde en het genoegen der Natie niet te beloven; ook indien er geen zulke nood en leed als voormeld, ware.

Nu, dewyl het voormelde ongeval tot de verhindering van het algemeene onderhoud strekt

Seite 6:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000008>

zal er de afkeerigheid of hatelykheid tegen vreemde Natiën van zelve opgewekt worden.

In zulk een geval is het onmogelyk om iedereen het voordeel van de toekomst te doen geloven door hem steeds en drok den raad daaromtrent te geven.

Nu, in overweging van de zaken op eene gepaste wyze te schikken, zal het raadzaam zyn dat de zaken langzaam gehandeld worden, alwachtende naar den tyd waarop de waarde van de munten van dag tot dag vereffend, en de hoeveelheid der goederen van in – en uitvoer gelyk worde gesteld; en waarop het volk daar het voordeel in van zelve bemerke, hy daarmede

Seite 7:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000009>

zonder last der Regering voortga, en hy het vermaak in den dagelyks toenemenden bloei van de gemeenschap met vreemde Natiën geniete.

Indien de zaak met den tyd geschikt worde, zal zy zonder moeite tot stand komen; maar in tegendeel zoo de schikking der zaak, hoe regtvaardig ook, door de haast gedwongen wierd, zou het met zich het leed en nadeel slepen.

Onlangs toen Belgie en Switserland hebben gewenscht om vriendschap en handelsverkeer, is zulks om de voorgaande redenn beleefdelyk geweigerd.

Daar ons Ryk tegenwoordig van zoodanig eene omstandigheid

Seite 8:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000010>

is als boven aangehaald, zal zelfs de Regering het met den magt niet kunnen dwingen.

Hoewel nu, al wetende de onmogelykheid van de zaken te schikken, de wensch, voor eenen tyd toegestemd zou worden, zou het strydig zyn tegen de pad van het ware vertrouwen, en het is te vrezen of het voorgaande leed en nadeel ons buiten Staat zou stellen, de reeds bestaande betrekking van vriendschap te behouden.

Wat betreft Portugal, het heeft de oude betrekking met ons Ryk gehad; ten gevolge hiervan is onlangs het Traktaat gesloten. Dan, dit veroorzaakt eene tegenstrydige bewering

Seite 9:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000011>

en verdubbelt de verwarring.

Nu wanneer de wensch van Pruissen toegestemd zou worden, zou die van andere Mogendheden niet te weigeren zyn.

Door de strydigheid tegen de tydomstandigheid en het nationale gevoelen, welke ramp over zal komen, is het niet voor te spellen; hetwelk wy van ver aanmerken en waarvan wy ons pynlyk gevoelen.

Ten gevolge hiervan, naar het overwegen van het verledene en naar het overleggen van het toekomstige is het meer raadzaam om den tyd te wachten en daar de zaak mede tot zynen

Seite 10:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000012>

volkomenen stand te brengen, dan de zaak door de onderneming in haast te mislukken. En, het zal, om dezelfde reden, raadzamer zyn dat de aanhoudende betrekking van vriendschap met vreemde Mogendheden na het genoegzame gewennen van het nationale gevoelen, algemeen zal gemaakt worden, dan dat ons Ryk de onverbeeldelyke ramp tot zich zal trekken, uit schroomhartigheid van, tegen het gevoelen van Pruisen voor het oogenblik, te staan. Daar het schrift, natuurlyk niet toereikend genoeg is, al het gesprek aan te duiden; en daar de nauwkeurige omstandigheden dus aan de mondelinge

Seite 11:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000013>

uitdrukking van twee Kommissarissen overgelaten wordt; zoo is het wenschelyk dat het geheel nu en dan door de zamenkomst met hen, duidelyk begrepen worde.

Maar, daar het gesprek ook niet volkomen is al de meening op te geven; hopen wy dat, terwyl de meening welke hier in dit schrift is voorgesteld, en het gesprek welk twee Kommissarissen uitdrukken, beiden in diese anmerking en rype overweging genomen worde; dat ons ernstig hart van opregte waarheid en van geen valsheid, welke door tusschenkomst van pen en papier, en van spraak en taal, onmogelyk

Seite 12:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000014>

is op te geven, opgemerkt worde dat de veiligheid van vriendschap tusschen beide Ryken overwogen worde; dat de tydstip waarop het nationale gevoelen over een zal komen, verwacht worde; en dat het besluit naar de nadere beraadslaging genomen worde; hetwelk wy hebben mede te deelen.

Niederländische Übersetzung des „Leitfadens“ der Ausländerkommissare
Monjorui (文書類 (仮題), Libri japon. 446-2)

Seite 1:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000015>

De wanorde van het nationale gevoelen, terwyl het de zaak van willekeur is welke alleen Japan betreft, heeft geen betrekking met de vreemde Landen. De punten van die wanorde zullen wenschelyk, zoo veel als mogelyk, met den magt der Regering geschikt worden; en zoo het bestuur daarvoor niet toe te reiken is, zal de Regering niet waardig; enz.

Het antwoord: De tegenwoordige wanorde des nationale gevoelens komt niet uit van het bestuur van Japan. Terwy[I] de betrekkelyke waarde van vreemde en Japansche munten onevenredig, en artikelen

Seite 2:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000016>

van invoer zeer weinig en die van uitvoer overvloedig is, wordt de prys van zaken hooger en hooger, en zyn er niet minder hindernissen aan het beroep of ambacht der Natie; en terwyl de oproerigheid daar uit, van zelve volgt; zoo is er, betreffende de evenredigheid van de waarde der gemelde munten, de ernstige onderhandeling sedert de opening der havens plaats heeft gevonden; evenwel zyn de Ministers van de verscheidene Mogendheden elkander overeen gekomen en hebben daartegen beweerd; en is het verschil tusschen beiden ver uiteen geloopt. Terwyl de voorgaande nadeeligheden daaruit zyn toegekomen; is het niet door de schikking alleen aan Japan eigen, veroorzaakt.

Seite 3:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000017>

Onaangezien dit, om de zaak in orde te stellen en hat duurzame heil op te merken, komt er op den pligt der Regering eigenlyk aan; dus is het natuurlyk dat er de gepaste schikking voor aangewend zal worden zonder den wensch van anderen. Dit is op langzaamheid te behandelen en het in haast te Schikken is onmogelyk, gelyk laatst medegedeeld. En de hoop op den tyd des Traktaats uit te steller, is niet gegrond op de willekeur van Japan maar op de voorzorg om den onverbeeldelyken tegenspoed en nadeel van ons Ryk af te weren. Zoo zulks wel in aanmerking genomen worde, zal de wensch, alleen voor den

Seite 4:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000018>

naam en het voordeel van Pruissen, niet aan te dringen zyn.

Pruissen is, in magtigheid, op gelyken stand met Rusland, Frankryk, Engeland, Amerika en anderen; dan, zoo de Traktaten gesloten met vier Mogendheden, aan Pruissen niet toegestemd wordt, heeft het den invloed op den naam van dat Ryk; enz.

Het antwoord: De ma[g]tigheid van Pruissen is aan alle Landen wel bekend, en de magtigheid en de zwakheid komen er niet op de behandeling van Japan aan. Nu, om het voor - en

Seite 5:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000019>

nadeel duidelyk te oordeelen; het beroemde Pruissen heeft geen minste gebrek aan duizend zaken; en schoon het den handel met een Ryk Japan zou uitbreiden, zou het waarschylyk niet erkend worden het voordeel toe te brengen. En schoon het de verkeer met een land Japan zou ontberen, zou het geen nadeel teweegbrengen. In het Kort, om al of niet de verkeer met Japan te houden is ten minste geen voor - of nadeel by Pruissen te vinden. Wat Japan aangaat, zoo het nu de verkeer met één Ryk op nieuw vermeederen zou, zal het strydig tegen het nationale gevoelen zyn en de schat vernietigen, hetwelk boven

Seite 6:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000020>

aangehaald is; derhalve zal het niet minder de tegenspoed en nadeel lyden. Verder zal het meer raadzaam zyn dat de orde langzaam genomen en de bestendige volkomenheid aan gemerkt worde, dan dat de zaak in haast mislukt zou worden. Eigenlyk is het niet om tegen den wensch van Pruissen de staan. Om dit naar de rede te oordeelen; welke regtmatig en welke willekeurig is, het is wenschelyk na diese aanmerking en na rype overweging het nade antwoord erop te geven.

De staat der zaken dat de handel met andere Mogendheden geschikt

Seite 7:

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000021>

zyn en niet met Duitsland bestaat, zal niet lang duren; enz..

Het antwoord: Zelfs Japan is niet van meening om het lang zoo te laten staan; met pogingen ten einde de Natie het voordeel van handel algemeen erkenne en de steden zoo wel als dorpen daaromtrent het niet oneens zyn, bemoeit zich de Regering den dag en nacht door. Ten gevolge hiervan zal het nationale gevoelen zich zonder vele jaren te wachten, verzachten en in orde komen. By die gelegenheid zal zulks spoedig te kennen gegeven en weder geraadpleegt worden.

<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000023>

Het nevens gaande schrift is door de Staatsraden afgeleverd, zoo wordt het door ons afgegeven.

Den 4den van de 8te maand van het eerste Jaar van Mann Enn.

(was get.) Sakay Okino Kami.

(was get.) Hori Oribeno Kami.